



Nr. 01/02
Din 28.02.2024

Primăria or. Cimișlia
Grupul de Lucru

Prin prezenta, compania NOBIL INVEST SRL, drept răspuns la solicitarea parvenită din partea Primăriei or. Cimișlia, cu referință la procedura de licitație pentru achiziția de peleți, venim a vă expune următoarele explicații și argumente.

Cu referință la solicitarea de prezentare a confirmării și demonstrării deținerii unui Contract de vânzare – cumpărare a peletilor cu un producător nemijlocit, vă prezentăm Contractul încheiat cu Fabrica producătoare din Ucraina “RODORS”. Parteneriatul dintre companiile noastre durează de mai mulți ani datorită faptului că producătorul deține utilaje și echipamente performante, toate certificările și rapoartele necesare, materie primă de cea mai înaltă calitate, capacitate tehnică și financiară și asigurarea calității produsului la toate etapele de producere.

Cu referință la solicitarea de prezentare a confirmării experienței de vânzare a acestui produs, venim prin a vă prezenta copia Facturilor fiscale. În cazul în care, Grupul de lucru va solicita și alte demonstrații în acest sens, le vom prezenta.

Cu referire la clarificarea pozițiilor din DUAE, pct. 4D.2 (Standarde de asigurare a calității) și 4E.1 și 4E. 2 (Standarde de protecție a mediului), dorim să facem următoarele precizări. Compania NOBIL INVEST SRL confirmă disponibilitatea deținerii și respectării de către aceasta a standardelor de asigurare a calității și de protecție a mediului înconjurător. Prin urmare Certificatele ISO 9001:2015 și ISO 14000:2015 emise de către Organismul de Certificare “PROCERT” România, confirmă faptul că Compania “NOBIL INVEST” SRL în activitatea sa respectă Sistemul de Management al calității în conformitate cu cerințele ISO 9001:2015/ SR EN ISO 9001:2015 și Sistemul de Management de Mediu în conformitate cu cerințele ISO 14000:2015/ SR EN ISO 9001:2015. Astfel condițiile invocate în DUAE 4E.1 și 4E.2 au fost respectate prin bifarea corespunzătoare în compartimentul DUAE care a solicitat doar expunerea dacă “Operatorul economic este în măsură să furnizeze certificate emise de organisme independente...”, iar veridicitatea acestor certificate poate fi verificată prin solicitarea expediată către “PROCERT”.

Certificatul EN Plus A1 emis de către “ENAMA Servizi” SRL la care se face referință în scrisoarea Grupului de Lucru, reprezintă cerința expusă în “Anunțul de participare” care prin pct. 12 a solicitat

“Certificare de conformitate”. Astfel, aceste certificate prezentate confirmă Dovada-Rapoart precum că bunurile (peleții) au fost supuse testărilor de către un laborator acreditat pentru verificarea calității și conformității bunurilor, în urma caruia s-a constatat că peleții îndeplinesc “Cerințele Manualului ENplus privind sistemul de certificare a calității pentru peleți din lemn”, și le-a fost atribuită cea mai înaltă clasă - ENplus A1.

Consecvent celor expuse supra, considerăm că toate cele invocate și prezentate supra, reprezintă o dovadă clară și concludentă a respectării de către Compania “NOBIL INVEST” SRL a tuturor cerințelor de calificare precum și o dovadă a capacității de livrare a mărfii(peleți) în cuantumul și termenii prestabiliți, inclusiv asigurarea calitatății acestora. Mai mult ca atât, Compania “NOBIL INVEST” SRL vă invită să vizitați depozitele în care sunt depozitate cantități de peleți (stocuri) ce ar permite inițierea imediată a livrărilor (stradela Studenților 2/4).

În contextul celor expuse, solicităm Grupului de lucru să ia în considerare toate aspectele care ar facilita luarea unei decizii ferme, legale, echidistante și corecte.

Vă mulțumim!

Administrator „NOBIL INVEST”

Borta Maria

Зовнішньоекономічний договір (Контракт) № UA27	Contract № UA27
м. Славута, Україна 04.09.2023р.	Slavuta, Ukraine 04.09.2023
Товариство з обмеженою відповідальністю «РОДОРС», (Україна), в особі директора Нестерова Максима Сергійовича, що діє на підставі Статуту, що іменується надалі «Постачальник», з однієї Сторони, та «NOBIL INVEST» S.R.L. (Республіка Молдова) в особі директора Maria BORTA, надалі «Покупець», з іншої Сторони (при спільному згадуванні – «Сторони», по окремо - «Сторона»), уклали цей Зовнішньоекономічний Договір (Контракт), далі за текстом - «Контракт» про наступне:	«RODORS» LTD, (Ukraine), represented by Nesterov Maksy Serhiyovych, the director acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the "Supplier", from the one "Party", and NOBIL INVEST S.R.L. (Republic of Moldova), represented by the director Borta Maria, referred to as «the Buyer», from the other "Party" (collective referred to as the "Parties", individually as a "Party"), have entered into the Contract, hereinafter referred to as the "Contract", as follows:
1. Предмет Контракту	1. The subject of the contract
1.1. На умовах цього Контракту Постачальник постачає, а Покупець купує Деревинні гранули (пелети) із пресованої хвойної стружки, код 4401310000 (далі - Товар), відповідно до Специфікації. 1.2. Поставка товарів за умовами цього Контракту здійснюється окремими партіями. 1.3. Окремою партією Сторони вважають Товар, поставлений для Покупця згідно з окремою Специфікацією. 1.4. Постачальник гарантує, що на момент укладання Контракту Товар не обтяжений іншими правами третіх осіб.	1.1. On the terms of this Contract, the Supplier sells and the Buyer buys Wood pellets (pellets) from pressed coniferous sawdust, code 4401310000, (hereinafter - the Goods), in accordance with the Specifications. 1.2. The delivery of goods under the terms of this Contract is carried out in separate batches. 1.3. The separate batch considers the Goods delivered for the Buyer in accordance with a separate Specification. 1.4. The Supplier guarantees that at the time of conclusion of the Contract the Goods are not burdened with other rights of third parties.
2. Ціна та загальна сума Контракту	2. The price and the total amount of the Contract
2.1. Кількість, асортимент, ціна Товару на кожну окрему партію Товару вказується у Рахунку-фактурі (Інвойсі) та Специфікації, яка оформляється на кожну партію окремо, засвідчуються підписами та печатками (за наявності) обох Сторін та є невід'ємними частинами цього Контракту. 2.2. У разі зміни курсу євро у співвідношенні з Українською Гривною, цін на енергоносії, кон'юнктури ринку та інших складових договірної ціни, Постачальник має право змінити ціни на Товар. 2.3. Про зміну цін Постачальник повідомляє Покупця в строк не менше ніж 10 днів до дати зміни ціни Товару. 2.4. Загальна орієнтовна сума Контракту становить [REDACTED]. Це не зобов'язує Покупця замовляти Товар на цю суму і не перешкоджає Покупцеві замовляти Товар на більшу суму (після підписання Додаткової угоди до даного Контракту). 2.5. Валютою Контракту є євро, валютою платежу є євро. 2.6. У вартість товару входить вартість упаковки, маркування, навантаження, митні витрати на території України.	2.1. Quantity, assortment, price of goods for each separate batch of Goods specified in the Invoice, hereinafter referred to as "Invoice" and Specifications, which shall be issued for each batch separately and certified by the signatures and seals (if available) of both Parties and shall be considered as integral parts of this Contract. 2.2. The Supplier shall have the right to change the prices of the Goods in case of changes in the euro exchange rate against the Ukrainian hryvnia, energy prices, market conditions and other components of the contract price. 2.3. The Supplier shall notify the Buyer of the price change no later than 10 days prior to the date of the price change of the Goods. 2.4. The total estimated amount of the Contract is [REDACTED]. This does not oblige the Buyer to order the Goods for the specified amount and does not prevent the Buyer from ordering the Goods for a larger amount (after signing the Additional Agreement to the Contract). 2.5. The currency of the Contract shall be Euro and the currency of payment shall be Euro. 2.6. The price of the Goods includes the cost of packaging, labeling, loading and export customs costs on the territory of Ukraine.
3. Умови оплати	3. Terms of payment
3.1 Оплата за цим Контрактом здійснюється шляхом 100% передоплати впродовж 10 банківських днів згідно Проформи-фактури та/або Рахунку-фактури (Інвойсу) на розрахунковий рахунок Постачальника за банківськими реквізитами, вказаними у цьому Контракті. 3.2. Ціни в Проформі-фактурі та/або Рахунку-фактурі (Інвойсу) є діючими та незмінними впродовж 10 банківських днів від зазначеної в документі дати. 3.2.1. Якщо Покупець не здійснив розрахунок за Товар згідно з виставленою Проформою-фактурою та/або Рахунком-фактурою (Інвойсом) протягом строку, вказаному в п. 3.2 цього Контракту, то така Проформа-фактура або Рахунок-фактура (Інвойс) втрачає свою дію. Постачальник формує Покупцю нову Проформу-фактуру або Рахунок-фактуру (Інвойс), з цінами, що є актуальними на день формування Проформи-фактури або Рахунку-фактури Інвойсу, яка діє протягом строку, вказаному в п. 3.2 цього Контракту.	3.1 Payment for the Contract shall be made by 100% prepayment within 10 banking days according to the Proforma Invoice and/or Invoice to the Supplier's current account according to the bank details specified in the Contract. 3.2. The prices in the Proforma Invoice and/or the Invoice shall be valid and unchanged for 10 banking days from the date specified therein. 3.2.1. In case the Buyer has not paid for the Goods in accordance with the issued Proforma Invoice and/or Invoice within the period specified in clause 3.2 of this Contract, such Proforma Invoice or Invoice shall be terminated. The Supplier shall issue to the Buyer a new Proforma Invoice or Invoice with the prices valid as of the date of issuance of the Proforma Invoice or Invoice which shall be valid for the period specified in Clause 3.2 hereof.



3.3. Усі розрахунки за Контрактом здійснюються у безготівковому порядку шляхом перерахування коштів на розрахунковий рахунок за реквізитами Постачальника: Юр. адреса: 30000, Україна, Хмельницька обл., Шепетівський р-н., м. Славути, вул. Петра Сагайдачного, 3 Банківські реквізити: Beneficiary Account: IBAN: UA493204780000026009924878861, RODORS LTD, Address: Petro Sahaidachny str, building 3, Slavuta, Shepetivsky district, Khmelnytskyi 30000, Ukraine, Beneficiary Bank: JSB UKRGASBANK, Ukraine, 03087 Kiev, str. Yerevanska, 1, SWIFT Code: UGASUAUK, Cor. Acc. (EUR): 100 9470808 00, Correspondent Bank: Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, SWIFT: DEUTDEFF. 3.4. Покупець здійснює платіж у точній відповідності до виставленого Проформи-Інвойсу та/або Інвойсу на кожну окрему партію поставки Товару. 3.5. Зобов'язання Покупця щодо оплати вважаються виконаними з моменту зарахування коштів на рахунок Постачальника згідно п. 3.2. Контракту. 3.6. Усі витрати, пов'язані з банківськими платежами банку Постачальника – сплачує Постачальник, банку Покупця – оплачує Покупець, банку кореспондента – оплачує Покупець.	3.3. All payments under the Contract shall be made in non-cash form transferring funds to the current account according to the Supplier's details: Jur. address: Petro Sahaidachny str, building 3, Slavuta town 30-00 Shepetivsky district, Khmelnytskyi region, Ukraine. Bank details: Beneficiary Account: IBAN: UA493204780000026009924878861, RODORS LTD, Address: Petro Sahaidachny str, building 3, Slavuta, Shepetivsky district, Khmelnytskyi 30000, Ukraine, Beneficiary Bank: JSB UKRGASBANK, Ukraine, 03087 Kiev, str. Yerevanska, 1, SWIFT Code: UGASUAUK, Cor. Acc. (EUR): 100 9470808 00, Correspondent Bank: Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, SWIFT: DEUTDEFF. 3.4. The Buyer shall make payment in strict accordance with the issued Proforma Invoice and/or Invoice for each separate batch of delivery of the Goods. 3.5. The Buyer's payment obligations shall be deemed fulfilled from the moment the funds are credited to the Supplier's account in accordance with clause 3.2. of the Contract. 3.6. All expenses related to bank payments to the Supplier's bank shall be paid by the Supplier, to the Buyer's bank shall be paid by the Buyer, to the correspondent bank shall be paid by the Buyer.
4. Умови та строки поставки 4.1. Товар поставляється Постачальником протягом 7 робочих днів від дати зарахування грошових коштів на розрахунковий рахунок Постачальника згідно Розділу 3 цього Контракту, на умовах FCA склад Постачальника: Україна, Хмельницька обл., Шепетівський район, м. Славути, вул. Петра Сагайдачного, 3 (Відповідно до «Інкотермс-2010»). Допускається відвантаження Товару в більш короткий термін, якщо сторони Контракту про це домовляться та вкажуть у додатковій угоді. 4.2. Постачальник сповіщає Покупця про дату відвантаження електронною поштою, телефоном або іншим зручним способом. 4.3. Протягом 5 днів після отримання повідомлення від Постачальника про готовність Товару до відвантаження Покупець зобов'язаний забезпечити прибуття транспорту під завантаження на склад Постачальника, зазначений у п.4.1. Контракту. Покупець повинен здійснити огляд Товару та його перевірку за якістю, кількістю, асортиментом, комплектною і прийняти Товар за накладною. 4.4. Покупець зобов'язується не пізніше, ніж за 48 годин письмово (на електронну адресу) повідомити Постачальника про запланований час прибуття транспортного засобу за адресою, вказаною в п. 4.1. Контракту для завантаження Товару. 4.5. Постачальник зобов'язаний підготувати Товар до передачі Покупцеві: упакувати належним чином, що забезпечує його безпеку під час звичайних умов перевезення та зберігання. 4.6. Датою поставки Товару та датою переходу права власності на Товар від Постачальника до Покупця вважається дата передачі Постачальником Товару, який пройшов митне очищення вантажоперевізником або іншої уповноваженої особи Покупця. Підтвердженням є МД (митна декларація) з відміткою митниці (у тому числі і в електронному вигляді) про завершення митного оформлення вантажу Постачальником. 4.7. За дорученням Покупця вантажоодержувачем Товару може виступати третя сторона, про що Покупець письмово (в т.ч. на електронну пошту) повідомляє Постачальника до моменту відвантаження Товару (в повідомленні обов'язково зазначається назва та адреса вантажоодержувача Товару). 4.8. В разі, якщо адреса, вказана в реквізитах Покупця не співпадає з адресою поставки Товару, Покупець зобов'язаний письмово (в т.ч. на електронну пошту) повідомити	4. Delivery terms and conditions 4.1. The Goods shall be delivered by the Supplier within 7 working days from the date of crediting the funds to the Supplier's account in accordance with Section 3 of this Contract, on conditions FCA warehouse of the Seller in Ukraine, Khmelnytskyi region, Shepetivsky district, town of Slavuta, Petro Sahaidachny str, building 3 (According to Incoterms-2010). The shipment of the Goods within a shorter period of time is allowed if the parties of the Contract agree on it and specify it in an Additional Agreement. 4.2. The Supplier notifies the Buyer about the date of shipment by email, phone or other convenient way. 4.3. Within 5 days after receiving the notification from the Supplier about the readiness of the Goods for shipment, the Buyer is obliged to ensure the arrival of the transport for loading into the warehouse of the Supplier specified in clause 4.1. of the Contract. The Buyer must inspect the Goods and check it for quality, quantity, assortment and completeness, accept the Goods on the waybill. 4.4. The Buyer shall notify the Supplier in writing (by e-mail) of the scheduled time of arrival of the vehicle for loading the Goods no later than 48 hours in advance. 4.5. The Supplier is obliged to prepare the Goods for transfer to the Buyer to pack properly, ensuring its safety under normal conditions of transportation and storage. 4.6. The date of delivery of the Goods and the date of transfer of ownership of the Goods from the Supplier to the Buyer shall be the date of transfer by the Supplier of the Goods that have been cleared to the cargo carrier or other authorized person from the Buyer. Confirmation is the CD (customs declaration) with the stamp of the customs (including electronically) about the completion of the customs clearance of the goods by the Supplier. 4.7. On behalf of the Buyer, a third party may act as the consignee of the Goods, which the Buyer shall notify the Seller in writing (including by e-mail) before the shipment of the Goods (the notification shall specify the name and address of the consignee of the Goods). 4.8. If the address specified in the Buyer's details does not coincide with the delivery address of the Goods, the Buyer shall notify the Supplier in writing (including by e-mail) of the delivery address of the Goods before the shipment of the Goods.

Постачальника адресу поставки товару до моменту відвантаження Товару.	
5. Супровідні документи 5.1. Постачальник у день відвантаження Товару передає Покупцеві електронною поштою такі документи: • Рахунок –фактура (інвойс) • Товарно-транспортну накладну- CMR • Пакувальний лист • Експортну МД (митна декларація). 5.2. Постачальник разом із Товаром передає Покупцеві або уповноваженій особі від Покупця такі супровідні документи: • Інвойс в 5-ти примірниках (2 оригінали та 3 копії) • CMR у 3-х примірниках (оригінал та дві копії) • Пакувальний лист у 4-х примірниках • Експортну митну декларацію – копію • Протокол дослідження товару – копію	5. Accompanying documents 5.1. The Supplier sends the following documents to the Buyer on the day of shipment of the Goods: • Invoice • CMR commodity bill of lading • Packing list • Export CD (customs declaration). 5.2. The Supplier, together with the Goods, transmits the following accompanying documents to the Buyer or an authorized person from the Buyer: • Invoice in 5 copies (2 originals and 3 copies) • CMR in 3 copies (original and two copies) • Packing list in 4 copies • Export customs declaration - copy • Protocol for the examination of goods - a copy
6. Пакування 6.1. Товар поставляється в поліетиленових мішках по 15 кг укладених на європалети та обмотані стретч плівкою або в бігбегах без піддонів, що не підлягають поверненню Постачальнику. 6.2. При використанні мішків по 15 кг європалети мають бути промарковані карантинною службою відправника. 6.3. Упаковка Товару може бути промаркована маркуванням Покупця.	6. Packing 6.1. The Goods shall be delivered in 15 kg polyethylene bags stacked on Euro pallets and wrapped with stretch film or in big bags without pallet which shall not be returned to the Supplier. 6.2. While using 15 kg bags, euro pallets must be marked by the quarantine service of the sender. 6.3. The Goods packaging may be labeled with the Buyer's marking.
7. Умови передачі та приймання Товару 7.1. Покупець зобов'язаний здійснити всі необхідні дії, що забезпечують прийняття Товару протягом 30 календарних днів від дати отримання повідомлення від Постачальника про готовність Товару до відвантаження кожної окремої партії Товару. 7.2. Партія Товару вважається переданою Постачальником та прийнятою Покупцем: а) за якістю – згідно з документами, що засвідчують якість Товару; б) за кількістю – відповідно до ваги брутто та кількості місць, кількості одиниць зазначених у міжнародних товаросупровідних документах, згідно з п.5.2 Контракту. 7.3. Покупець зобов'язаний повідомити Постачальнику—ПІБ водія, номер його мобільного телефону, реєстраційний номер та марку автомобіля, на який відвантажувється Товар шляхом надсилання електронного листа з цими даними на електронну пошту Постачальника, зазначену в реквізитах цього Контракту, електронною поштою, зазначеною в реквізитах Покупця. 7.4. Ризики втрати та/або пошкодження Товару переходять від Постачальника до Покупця у момент поставки Товару Покупцю.	7. Terms of delivery and acceptance of the Goods 7.1. The Buyer shall take all necessary actions to ensure acceptance of the Goods within 30 calendar days from the date of receipt of notification from the Supplier that the Goods are ready for shipment of each individual batch of Goods. 7.2. A batch of Goods shall be deemed to have been delivered by the Supplier and accepted by the Buyer: a) by quality - according to the documents certifying the quality of the Goods; b) by the number - according to the gross weight and the number of units indicated in international shipping documents, according to clause 5.2. of the Contract. 7.3. The Buyer shall notify the Supplier of the driver's name, mobile phone number, registration number and make of the vehicle to which the Goods are shipped by sending an e-mail with these data to the Supplier's e-mail specified in the details of this Contract, to the e-mail specified in the Buyer's details. 7.4. The risks of loss and/or damage to the Goods shall be transferred from the Supplier to the Buyer upon delivery of the Goods to the Buyer.
8. Гарантії 8.1. Постачальник гарантує, що якість товару, що поставляється, повністю відповідає Протоколу випробувань.	8. Warranties 8.1. The Supplier guarantees that the quality of the delivered Goods fully complies with the Research Protocol.
9. Відповідальність сторін 9.1. При невиконанні або неналежному виконанні зобов'язань за цим Контрактом, сторони несуть відповідальність відповідно до законодавства України та цього Контракту. 9.2. За порушення строків оплати, передбачених п. 3.1. Контракту Покупець повинен сплатити Постачальнику пеню у розмірі 0,1% (однієї десятої відсотки) від суми невиконаних зобов'язань за кожний день затримки оплати, але не більше ніж 5%.	9. Responsibility of the parties 9.1. In case of non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under the Contract, the parties shall be liable in accordance with the laws of Ukraine and this Contract. 9.2. In case of violation of the payment terms provided for in clause 3.1. of the Contract, the Buyer shall pay to the Supplier a penalty in the amount of 0.1% (one tenth of one percent) of the amount of outstanding obligations for each day of delay in payment, but not more than 5%.

9.3. У разі несвоєчасного відвантаження Товару, Постачальник повинен сплатити Покупцю пеню у розмірі 0,1% (однієї десятої відсотки) від суми невиконаних зобов'язань за кожний день затримки, але не більше ніж 5%. 9.4. Якщо Покупець не забезпечить прийняття Товару в терміни, передбачені п. 7.1. цього Контракту, Покупець повинен сплатити Постачальнику пеню у розмірі 0,1% вартості невідвантаженого Товару за кожен день затримки відвантаження. 9.5. Виплата пені не звільняє Сторони від виконання зобов'язань за цим Контрактом.	9.3 In case of untimely shipment of the Goods, the Supplier shall pay to Buyer a penalty in the amount of 0.1% (one tenth of one percent) of the amount of unfulfilled obligations for each day of delay, but not more than 5%. 9.4. In the event that the Buyer does not ensure acceptance of the Goods within the terms stipulated in clause 7.1. of this Contract, the Buyer shall pay to the Supplier a penalty in the amount of 0.1% of the value of the unloaded Goods for each day of delay in shipment. 9.5. Payment of the penalty shall not relieve the Parties from their obligations under this Contract.
10.Вирішення спорів. Арбітражна обмовка 10.1. Всі спори по Контракту або у зв'язку з ним вирішуються шляхом переговорів. 10.2. У разі, якщо Сторони не можуть дійти згоди, усі спори, розбіжності чи вимоги, які випливають з цього Контракту або у зв'язку з ним, тому числі щодо його тлумачення, виконання, порушення, припинення чи недійсності, підлягають вирішенню у Міжнародному комерційному арбітражному суді при Торгово-промисловій палаті України згідно з його регламентом. 10.3. Правом, яке регулює положення цього Контракту, є матеріальне право України. 10.4. В разі вирішення спору в судовому порядку, Сторони дійшли згоди, що: 10.4.1. Арбітражний суд складатиметься з одноособового арбітра. 10.4.2. Місцем проведення засідання Арбітражного суду буде м. Київ. 10.4.3. Мова арбітражного розгляду – за домовленістю Сторін. 10.4.4. Сторони визнають рішення Арбітражного Суду остаточним і обов'язковим до виконання.	10. Dispute resolution. Arbitration disclaimer 10.1. All disputes under or in relation to the Contract shall be resolved through negotiations. 10.2. Unless to the Parties' failure to reach an agreement, all dispute disagreements or claims arising out of or in relation to this Contract, including those relating to its interpretation, performance, breach, termination or invalidity, shall be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Rules. 10.3. The law governing the provisions of this Contract is the substantive law of Ukraine. 10.4. In case the dispute is resolved in court, the Parties agree that: 10.4.1. The arbitral tribunal shall consist of a single arbitrator. 10.4.2. The seat of the Arbitral Tribunal will be Kyiv. 10.4.3. Arbitration proceedings shall be conducted in the language agreed upon by the Parties. 10.4.4. The Parties recognize the award of the Arbitral Tribunal as final and binding.
11. Форс-мажор 11.1. Сторони погодилися, що у разі виникнення форс-мажорних обставин (дії непереборної сили, яка не залежить від волі Сторін), а саме: пожеж, повеней, іншого стихійного лиха чи сезонних природних явищ, зокрема, таких як замерзання моря, проток, портів, і т.п., закриття шляхів, проток, каналів, перевалів, а також війни, військових дій, блокади, ембарго, інших міжнародних санкцій, видання державними органами актів про заборону експорту або імпорту, інших дій держав, які унеможливають виконання будь-якої з Сторін повністю або частково своїх зобов'язань, Сторони звільняються від виконання своїх зобов'язань за Контракту на період дії зазначених обставин та ліквідації їх наслідків. 11.2. Якщо такі обставини або їхні наслідки триватимуть більше трьох місяців, то будь-яка із Сторін має право на розірвання Контракту і не несе відповідальності за такий розрив за умови, що вона повідомить про це іншу Сторону не пізніше ніж за 14 днів до розірвання. 11.3. Сторона, яка не може виконати своїх зобов'язань за Контрактом, зобов'язана негайно сповістити іншу Сторону про настання та припинення обставин, що перешкоджають виконанню Контракту. Належним доказом наявності зазначених вище обставин та їх тривалості є сертифікат Торгово-промислової Палати країни відповідної Сторони цього Контракту.	10. Force Majeure 11.1. The Parties agree that in the event of force majeure (acts of God beyond the control of the Parties), namely: fires, floods, other natural disasters or seasonal natural phenomena, in particular, such as freezing of the sea, straits, ports, etc, closure of roads, straits, canals, passes, as well as war, hostilities, blockades, embargoes, other international sanctions, issuance of acts by state authorities prohibiting export or import, other actions of states that make it impossible for either Party to fulfill its obligations in whole or in part, the Parties shall be released from fulfilling their obligations under the Contract for the period of the said circumstance and elimination of their consequences. 11.2. In case such circumstances or their consequences last for more than three months, either Party shall have the right to terminate the Contract and shall not be liable for such termination, provided that it notifies the other Party not later than 14 days prior to termination. 11.3. The Party that is unable to fulfill its obligations under the Contract shall immediately notify the other Party of the occurrence and termination of circumstances that impede the performance of the Contract. A certificate of the Chamber of Commerce and Industry of the country of the corresponding Party to this Contract shall be a proper proof of the existence of the abovementioned circumstances and their duration.
12. Інші умови 12.1. Цей Контракт набирає чинності з моменту підписання та діє до 31 грудня 2024 року. Якщо жодна із Сторін за місяць до закінчення дії Контракту не заявляє про його припинення, цей Контракт вважається продовженим на таких же умовах на кожен	11. Other conditions 12.1. This Contract shall enter into force upon signing and shall be valid until December 31, 2024. Unless one month prior to the expiration of the Contract neither Party declares its termination, this Contract shall be deemed

наступний календарний рік. Кількість таких пролонгацій не обмежена.

12.2. Будь-які зміни та доповнення до цього Контракту будуть дійсні лише за умови, якщо вони виконані у письмовій формі та засвідчені підписами уповноважених представників Сторін та печатками (за наявності) обох Сторін.

12.3. Усі додатки до цього Контракту є його невід'ємною частиною.

12.4. Після підписання Контракту всі попередні переговори та угоди втрачають чинність.

12.5. Сторони не мають права передавати свої обов'язки третій стороні без письмової згоди іншої сторони.

12.6. Контракт складений на 5 аркушах, в двох примірниках на українській та англійській мовах кожен, які мають однакову юридичну силу. В разі виявлення розбіжностей у перекладі тексту Контракту з української мови на англійську, Сторони надають пріоритет тексту Контракту українською мовою.

12.7. Сторони несуть повну відповідальність за правильність зазначених нею у цьому Контракті реквізитів та зобов'язуються своєчасно письмово повідомляти іншій Стороні про їх зміну, а у разі неповідомлення, - несе ризик настання пов'язаних з ним несприятливих наслідків.

12.8. Контракт, доповнення, додатки, інвойси, специфікації, підписані та отримані (надіслані) по факсу або електронною поштою, визнаються дійсними та мають юридичну силу до отримання оригіналів.

extended on the same terms and conditions for each subsequent calendar year. The number of such extensions is not limited.

12.2. Any amendments and supplements to this Contract shall be valid only if such amendments and supplements are made in writing and certified by the signatures of the authorized representatives of the Parties and by their seals (where available) of both Parties.

12.3. All the Annexes to this Contract are its integral part.

12.4. After the signing of the Contract, all previous negotiations and agreements are no longer valid.

12.5. The Parties shall not transfer their obligations to a third party without the written consent of the other Party.

12.6. The Contract is drawn up in 5 pages, in two copies in Ukrainian and English, each having equal legal force. In case of discrepancies in the translation of the Contract from Ukrainian into English, the Parties shall give priority to the text of the Contract in Ukrainian.

12.7. The Parties shall be solely responsible for the accuracy of the details specified in this Contract and shall promptly notify the other Party in writing of any changes thereto. In the event of failure to notify, the Party shall bear the risk of adverse consequences related thereto.

12.8. The contract, amendments, appendices, invoices, specifications signed and received (sent) by fax or e-mail shall be recognized as valid and legally binding until the originals are received.

13. Реквізити та адреси Сторін

13.1. Продавець:

ТОВ «РОДОРС»

Україна, 30000, Хмельницька область, Шепетівський район, місто Славути, вул. Петра Сагайдачного, 3
Код ЄДРПОУ 39331911, ІПН 393319122242

Beneficiary Account:

IBAN: UA493204780000026009924878861, RODORS LTD, Address: Petro Sahaidachny str, building 3, Slavuta, Shepetivsky district, Khmelnytskyi 30000, Ukraine, Beneficiary Bank: JSB UKRGASBANK, Ukraine, 03087 Kiev, str. Yerevanska, 1, SWIFT Code: UGASUAUK, Cor. Acc. (EUR): 100 9470808 00, Correspondent Bank: Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, SWIFT: DEUTDEFF»

Директор

Максим НЕСТЕРОВ

13. Requisites and addresses of the Parties

13.1. The Supplier:

«RODORS» LTD

Ukraine, 30000, Khmelnytskyi region, Shepetivsky district, Slavuta town, Petro Sahaidachny str, building 3
Registration 39331911, Individual tax number 393319122242

Beneficiary Account:

IBAN: UA493204780000026009924878861, RODORS LTD, Address: Petro Sahaidachny str, building 3, Slavuta, Shepetivsky district, Khmelnytskyi 30000 Ukraine, Beneficiary Bank: JSB UKRGASBANK, Ukraine, 03087 Kiev, str. Yerevanska, 1, SWIFT Code: UGASUAUK, Cor. Acc. (EUR): 100 9470808 00 Correspondent Bank: Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, SWIFT: DEUTDEFF»

Director

Maksym NESTEROV

13.2. Покупець:

«NOBIL INVEST» S.R.L.

Republic of Moldova, Chisinau city, 22 A. Puskin str, off. 211

Fiscal Code/IDNO: 1013600003628

VAT Code: 0208901

Bank Name: "OTP Bank" JSK

IBAN/EUR: MD45MO2224ASV68950357100

Bank Swift Code: MOBBMD22

e-mail: best.eco.solution@gmail.com

Director

Maria BORTA

13.2. The Buyer:

«NOBIL INVEST» S.R.L.

Republic of Moldova, Chisinau city, 22 A. Puskin str, off. 211

Fiscal Code/ IDNO: 1013600003628

VAT Code: 0208901

Bank Name: "OTP Bank" JSK

IBAN/EUR: MD45MO2224ASV68950357100

Bank Swift Code: MOBBMD22

e-mail: best.eco.solution@gmail.com

Director

Maria BORTA



data eliberarii/data livrării 06.10.2023 / 06.10.2023		8.Foia de parcurs seria: număr: data: . . . Путевой лист серия: номер: дата: . . .	
data vânzărilor/data postării 06.10.2023 / 06.10.2023		9.Transportator NOBIL INVEST Перевозчик	
1.1.Furnizor: "NOBIL INVEST" SRL, IBAN: MD23MO2224ASV59755197100, BIC:MOBVMDD22, BC "OTP Bank" SA		c.f./nr. TVA ф.к./код НДС 1013600003628/0208901	
2.Cumparator/Beneficiar: "Centrul Primului Ajutor" AO , IBAN: MD60FT222420100005023498, BIC:FTMDMD2X735, BC "FinComBank S.A." suc. nr.1		c.f./nr. TVA ф.к./код НДС 1013600003628/0208901	
3.Delegatie data . . .delegatului Доверенность дата . . .делегированный		4.Documente anexate Прилагаемые документы	
5.Punct incarcare: Пункт погрузки		7.Redirițari Переадресовки	
6.Punct descarcare Пункт разгрузки		s. Troița Nouă	
10.1 Denumirea marfurilor/activelor.servicilor si codul pozitiei tarifare al marfii/activului Наименование товаров/активов, услуг и код товарной позиции товара/актива		10.2 Unitate de masura Единица измерения	
10.3 Cantitatea Количество		10.4 Pret unitar Цена единицы	
10.5 Suma totala fara TVA, lei Общая сумма без НДС, лев		10.6 Cota TVA, lei Ставка НДС, %	
10.7 Suma totala a TVA, lei Общая сумма НДС, лев		10.8 Valoarea marfurilor/activelor, lei Стоимость товаров/активов, лев	
10.9 Alta informatie Другая информация		10.10 Tip ambalaj Тип упаковки	
10.11 Masa bruta, tone Масса брутто, тонн		10.12 Masa neta, tone Масса нето, тонн	
11.Total (pe o pagina) / Всего (по странице)		12.TOTAL (pe factura fiscala) / Всего (по налоговой накладной)	
13.Permis eliberarea: Отпуск разрешен:		15.Primut marfurile/activetele intermediarilor (transportatorului): Принят товары/активы посредника (перевозчика):	
Director Borta M.		Director Borta M.	
Functia, numele, prenumele si semnatura Должность, фамилия, имя и подпись		Functia, numele, prenumele si semnatura Должность, фамилия, имя и подпись	
Director Borta M.		Director Borta M.	
14.Predat marfurile/activetele (serviciile) Сдан товары/активы (услуги)		16.Pregat marfurile/activetele intermediarilor (transportatorului): Сдан товары/активы посредника (перевозчика):	
Director Borta M.		Director Borta M.	
Functia, numele, prenumele si semnatura Должность, фамилия, имя и подпись		Functia, numele, prenumele si semnatura Должность, фамилия, имя и подпись	
Director Borta M.		Director Borta M.	
17.Primut marfurile/activetele (serviciile) cumparato Принят товары/активы (услуги) покупателя/получателя		17.Primut marfurile/activetele (serviciile) cumparato Принят товары/активы (услуги) покупателя/получателя	
Director Borta M.		Director Borta M.	
Functia, numele, prenumele si semnatura Должность, фамилия, имя и подпись		Functia, numele, prenumele si semnatura Должность, фамилия, имя и подпись	
Director Borta M.		Director Borta M.	

Ex. 2

Nr. exemplarului
№ экземпляраFACTURĂ FISCALĂ
НАЛОГОВАЯ НАКЛАДНАЯSeria, Nr.
Серия, №

IH0962252

data eliberării/data livrării дата выписки/дата поставки		21.10.2023 / 21.10.2023		8. Foia de parcurs seria: numari: data: ...	
Produs: 1. Furnizor: "NOBIL INVEST" SRL, IBAN: MD23MO2224ASV59755197100, BIC: MOBBMD22, BC "OTP Bank" SA		9. Transportator: NOBIL INVEST		c.f./nr. TVA ф.к./код НДС	
2. Cumparator/Beneficiar: "Centrul Primului Ajutor" AO, IBAN: MD60FT222420100005023498, BIC: FTMDMD2X735, BC "FinComBank S.A." suc. nr.1		3. Delegat: Chisinau		c.f./nr. TVA ф.к./код НДС	
3. Delegat: Chisinau		4. Documente anexate		c.f./nr. TVA ф.к./код НДС	
5. Punct incarcare: or. Chisinau		6. Punct descarcare: or. Soldănești		7. Redirițari	
Punct de incarcare		Punct de descarcare		Punct de redirițari	
10.1		10.2		10.3	
Denumirea marfurilor/activelor, serviciilor și codul poziției tarifare al marfii/activului		Unitate de masura		Masa brută	
Наименование товаров/активов, услуг и код товарной позиции товара/актива		Единица измерения		Масса брутто	
Peți din lemn		t		тонн	
10.4		10.5		10.6	
Pret unitar fara TVA, lei		Suma totala fara TVA, lei		Cota TVA, lei	
Цена единицы без НДС, лев		Общая сумма без НДС, лев		Ставка НДС, %	
5416,67		130000,00		20	
10.7		10.8		10.9	
Suma totala a TVA, lei		Valoarea marfurilor/activelor, serviciilor, lei		Alta informatie	
Общая сумма НДС, лев		Стоимость товаров/активов, услуг, лев		Другая информация	
26000,00		156000,00			
10.10		10.11		10.12	
Tip ambalaj		Numar locuri		Masa brută	
Тип упаковки		Количество мест		Масса брутто	
				тонн	
15. Primit marfurile/activelor intermediari (transportatorului):		16. Pregat marfurile/activelor intermediari (transportatorului):		17. Primit marfurile/activelor (serviciile) cumparator	
Получено товаров/активов посредником (перевозчик)		Сдел товаров/активов посредником (перевозчик)		Прийм товарів/активів послугами покупця	
Director Borta M.		Director Borta M.		Director Borta M.	
Functia, numele, prenumele si semnatura		Functia, numele, prenumele si semnatura		Functia, numele, prenumele si semnatura	
Должность, фамилия, имя и подпись		Должность, фамилия, имя и подпись		Должность, фамилия, имя и подпись	
L.S.		L.S.		L.S.	
M.I.I.		M.I.I.		M.I.I.	

